



Elisa Bricco

Full professor

✉ elisa.bricco@unige.it

☎ +39 209 51330

Education and training

1999

Biannual research grant

The author / reader pact in the contemporary French novel
Genoa University - Genoa - IT

1996

Post-doctorate scholarship

André Frénaud and Italy
Genoa University - Genoa - IT

1995

PhD in French Literature

Giorgio Caproni translator of French poetry
Turin University - Turin - IT

1990

Degree in Foreign Languages and Literatures

The couple in Gyps novels - 110/110 e lode
Genoa University - Genoa - IT

Academic experience

1996 - 1998

Post-doctoral fellow

Università di Genova - Genova - IT
Research project 'André Frénaud in Italy'

1999 - 2000

Assegnista di ricerca

Università di Genova - Genova - IT
Research Project The Pact author/reader in French contemporary Novel

2000 - 2005

Researcher

Università di Genova - Genova - IT
Lecturer in Bachelor and Post-Bachelor courses

2005 - 2018

Associate Professor in French Literature

Genoa University - Genoa - IT

Delegate for International Relations of the Faculty for Foreign Languages

2018 - ONGOING

Full Professor in French Literature

Genoa University - Genoa - IT

Director of the Department of Foreign Languages and Cultures Member of the Academic Senate

Language skills

English

Independent

French

Proficient

Teaching activity

Didattica presso la Ex-Facoltà di Lingue e letterature straniere di Genova oggi Dipartimento di Lingue e Culture Moderne

L'attività didattica svolta è stata dedicata prevalentemente all'insegnamento della Letteratura e cultura francese (L-LIN/03) e della Lingua e Linguistica francese (L-LIN/04).

Insegnamenti di cui la Prof.ssa Bricco è stata titolare:

Letteratura e cultura francese 1° anno (Corsi di laurea classe III e poi L-11), moduli di 30 ore (5 CFU) fino all'a.a.2010-11 e poi di 36 ore dall'a.a. 2011-12: 13 corsi.

Letteratura e cultura francese 2° anno (Corsi di laurea L-11 e L-12), moduli di 54 e 36 ore (9/6 CFU), dall'a.a. 2014-15 al 2015-16, corso in comune tra i due CdS con un approfondimento di 18 ore per l'acquisizione di 9CFU : 5 corsi.

Letteratura e cultura francese 3° anno (Corsi di laurea classe III e poi L-11), moduli di 30 ore (5 CFU) fino all'a.a.2010-11 e poi di 36 ore (6 CFU) dall'a.a. 2011-12: 12 corsi.

Letteratura e cultura francese in Corsi di laurea specialistica (30 ore per 5 CFU) e magistrale (36 ore 6 CFU): 6 corsi.

Lingua francese 30 ore (5 CFU) per il 3° anno del Cds Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica, a.a. 2005-2006, 2006-2007, 2007-2008 Théorie de la traduction littéraire en France.

Linguistica francese 30 ore (5 CFU) (Corso di laurea specialistica in Traduzione), a.a 2008-2009, 2009-2010, 2010-2011: elaborato ed erogato a distanza sulla piattaforma dell'Ateneo di Genova, Aulaweb (Moodle):

Traduire avec la BD (cotitolarità con le Proff. Anna Giaufret e Micaela Rossi).

Per tutti gli insegnamenti la Prof.ssa Bricco si è avvalsa dell'ausilio degli ambienti virtuali di apprendimento di Ateneo (prima Eiffel e poi AulaWeb/Moodle) per l'erogazione di materiale didattico, l'attivazione di attività collaborative e individuali e l'interazione orizzontale e verticale. L'attività didattica ha comportato anche la responsabilità, come relatore e correlatore, di numerose tesi, tesine e elaborati finali su argomenti di Letteratura e Lingua e traduzione francese su tutti i cicli del percorso

universitario anche presso la ex-Facoltà di Lettere e Filosofia, per l'area della Francesistica, della Comparatistica e della Didattica a distanza in ambito universitario.

Didattica presso il DAMS (sede Imperia) dell'Università di Genova

a.a. 2005-2006 Affidamento dell'insegnamento di Lingua e letteratura francese per il Corso di laurea specialistica in Scienze dello spettacolo (30 ore, 5 CFU).

a.a. 2006-2007 e 2007-2008 Affidamento dell'insegnamento di Lingua e letteratura francese per il Corso di laurea in Discipline delle Arti, della Musica e dello Spettacolo (DAMS) (30 ore, 5 CFU): Storia del teatro francese nel Novecento.

Didattica presso la Scuola di Specializzazione all'Insegnamento Secondario (S.S.I.S.) e TFA presso l'Università di Genova

a.a. 2003-2004, 2005-2006, 2007-2008, Affidamento del Laboratorio di didattica del testo letterario (A3, classe 245-246).

a.a. 2008-2009, Affidamento del Corso di Nuove tecnologie a supporto dell'insegnamento linguistico (A2) per l'Indirizzo lingue straniere moderne.

a.a. 2012-2013, Affidamento Modulo di Didattica della letteratura, cultura/intercultura al corso TFA (classe di concorso A246 Lingua e civiltà straniera francese).

Didattica presso Master

2011-2012 Docente del modulo 'Progettazione didattica' nel corso FAD a distanza per le scuole secondarie superiori del Comune di Genova, gestito dalla Sezione di Francesistica dell'Università di Genova.

2011-12 Docente del modulo di 'TIC e CLIL' per il Master Universitario di I livello a distanza in "Metadid CLIL", erogato online.

2013 e 2015 Docente presso il corso di specializzazione in CLIL (20 CFU), per gli insegnanti di discipline non linguistiche, didattica in presenza e online.

Postgraduate research and teaching activity

Supervision of PhD students, residents and post-doctoral fellows

Tutore delle seguenti tesi:

Dott.ssa Francesca Pozzi, *Tecniche collaborative nelle comunità di apprendimento in rete*, discussa nel 2008.

Dott.ssa Serena Cello, in cotutela con il Laboratoire ICD (Interactions culturelles et discursives) de l'Université de Tours, *La « littérature des banlieues » : quel engagement contemporain ?*, discussa nel 2015.

Dott.ssa Anna Fochesato, *Enseigner la lecture littéraire à l'université aujourd'hui : une étude de cas de la relation aux œuvres, à soi-même et aux autres dans un environnement numérique d'apprentissage*, discussa il 21 maggio 2018 (acquisizione del titolo di Dottorato europeo).

Dott.ssa Sandra Apostolo, in cotutela da Nice Sophia Antipolis, iscritta al 3° anno.

PhD committees membership

Dal 2004, Membro del Collegio docenti del Dottorato di ricerca in Lingue, Culture e Nuove tecnologie dell'informazione e della comunicazione, facente parte della Scuola di Dottorato in Nuove tecnologie per le scienze umane e sociali dell'Università di Genova.

Dal 2013 Membro del Collegio docenti del Dottorato di ricerca in Digital Humanities dell'Università di Genova.

Dal 2015 Responsabile del curriculum Lingue, culture e tecnologie del Dottorato di ricerca in Digital Humanities.

Research interests

My research activity has been carried out with the elaboration of studies in which the philological, linguistic and critical-literary research methodologies have been used, and has been focused on the following areas: French literature, 20th and 21st centuries novel and poetry, poetic translation and translation studies, literature teaching and new information and communication technologies (NTIC); relationships between literature and image.

Specifically, the works on the poetics of translation were initially focused on the translation activity of Giorgio Caproni; subsequently on the poetic work of André Frénaud. This research path has also led to the practice of literary translation, especially poetic, of important texts by authors of the late twentieth century: Edmond Jabès, René Char, Roger Laporte, Gabriel Mwènè Okoundji. In recent years the renewed interest in the genetics of translation in the field of translation studies has allowed me to deepen the subject with further publications.

Another area of research concerns the reflection on the French novel and on the narrative and parathexual strategies, from the early nineteenth century to today.

Always with regard to the literary production, narrative and French poetry, the contemporary, or the so-called «extrême contemporain» (1980 -) has been one of my subjects of interest and research in the last 15 years. The current literature and its formal, stylistic and content features; above all, the relationship with other forms of artistic creation and the possible hybridization between the arts are the object of research at national and international level, on the intermedia narrative (phototext, comic book, digital narrative). In this context I directed some funded research projects that led to the organization of international conferences, publications of collective volumes and articles, participation in international conferences in Italy and abroad.

I constantly carry out an in-depth reflection on the Didactics of literature and culture and on the possibilities / opportunities to use multimedia tools and the Internet in university courses to which experimentation is added in university courses.

Grants

2004 - 2006

Strategie testuali e editoriali nel romanzo francese contemporaneo

MIUR - IT

34.600 - Participant

Il romanzo contemporaneo, così come in genere tutta l'arte contemporanea, si avvale di un battage pubblicitario al quale gli autori e gli artisti contribuiscono in prima persona. Questo fenomeno (che accomuna pubblicità, poetica, e libertà concessa dal mezzo multimediale) è più diffuso rispetto ad analoghe operazioni precedenti gli anni '70 e si presenta come una strategia combinata della comunicazione alla quale collaborano Autore, Editore, Riviste di diffusione ('Quinzaine littéraire', inserti culturali di quotidiani, nonché siti internet). Questo genere di operazione si discosta dai dibattiti culturali che sono sempre esistiti nell'ambiente letterario e di cui due esempi eclatanti, per quello che riguarda la seconda metà del secolo, sono il dibattito politico-culturale di Sartre, e il dibattito culturale, psicologico e formale del Nouveau Roman, o ancora i dibattiti di Tel Quel. Il quesito al quale la ricerca dell'UL si accinge a rispondere riguarda in primo luogo la parte dell'autore nel passaggio dal testo al libro. Più precisamente si studieranno le dichiarazioni rilasciate dagli autori sui vari supporti della comunicazione (riviste, giornali, TV, trasmissioni radiofoniche e in rete, nonché paratesti di copertina, bandeaux, ecc.). Un excursus tratterà della diffusione del testo attraverso interviste apparse in rete, di cui si farà una mappatura critica con la costituzione di un database interattivo. S'indagherà anche sulla ricezione della narrativa contemporanea in Francia e in Italia, valutando le traduzioni. Questi due ultimi punti entreranno in una indagine volta a configurare i rapporti fra autore, editore e pubblico, tali da orientare eventualmente lo sviluppo di questa narrativa, e la sua irradiazione dalla Francia all'Italia.

2011 - 2013

Il soggetto e l'arte

MIUR - IT

44.833 - Participant

Nel quadro del progetto nazionale, l'unità di ricerca di Genova si propone di contribuire all'elaborazione di un repertorio tematico della letteratura francese del XXI secolo, che intende orientare all'indagine sistematica del rapporto fra arte e narrativa. Nello specifico, si studieranno dapprima le modalità di applicazione delle nozioni di tema e motivo letterario al contesto dell'estremo contemporaneo, il cui insieme sarà scandagliato e selezionato con accorgimenti propri. La ricerca sarà svolta a largo raggio per individuare e scegliere le tematiche nelle opere di scrittori meritevoli di attenzione per la portata della loro creazione letteraria nell'ambito specifico del tema prescelto.

La scelta del tema principale, che sarà successivamente declinato nei sottotemi che si individueranno con l'esame del corpus, deriva dalla constatazione che una grande quantità di romanzi francesi presentano un protagonista artista, storico o finzionale, di epoca recente o più lontana. La

caratteristica principale del tema individuato risiede nella profonda modifica della nozione di arte nel corso dei secoli, tanto che attualmente la frontiera tra le diverse pratiche artistiche è assai debole e spesso gli artisti sconfinano da una forma di creazione all'altra (C. Armstrong, *Groupes, Mouvements, Tendances de l'art contemporain depuis 1945*, 1990). Se, infatti, a partire dal XVII secolo il termine 'belle arti' designa qualsiasi attività che abbia connessioni con il bello in generale, successivamente si rende necessaria l'introduzione nella nozione della specifica 'arti figurative', per distinguerle dalle letterarie e musicali. Laddove Hegel (Estetica) individuava cinque arti principali ovvero architettura, scultura, pittura, musica e poesia, nel corso del XX secolo la situazione si è radicalmente modificata e la nozione è nuovamente diventata porosa con lo sviluppo delle 'arti visive' e con l'avvento e la consacrazione di altre forme della creazione umana. Si è passati dunque a definire dapprima sette (E. Souriau, *La correspondance des arts*, 1969) e poi nove arti che corrispondono alle nove Muse, introducendo le arti dello spettacolo (danza, teatro), il cinema, le arti mediatiche e il fumetto come si evince dal testo di Francis Lacassin, *Pour un neuvième art, la bande dessinée* (1982). La classificazione rinnovata riflette, una variazione nel panorama delle arti data dallo sviluppo della tecnica e della tecnologia a partire dall'Ottocento. La ricerca porterà sull'analisi del r

2013 - 2014

Scritture ibride contemporanee

Università di Genova - IT

4.290 - Principal investigator

La questione del rapporto tra letteratura e arte è da sempre stato oggetto della riflessione critica. Vasti paralleli e compendi che tracciano il rapporto tra le forme artistiche e quelle scritte si ritrovano sia nel campo della critica letteraria sia in quella più specificatamente artistica. A partire dal XIX secolo, con l'avvento del romanzo realista, la comunicazione tra le arti è diventata una costante della creazione letteraria investendo tutte le forme della scrittura. E, negli ultimi decenni del XX e all'inizio del XXI secolo, si assiste a un aumento esponenziale della produzione di opere nelle quali la transmedialità e l'intermedialità assumono un ruolo importante se non preponderante. Anche la critica si è interessata in maniera sempre più attiva a questi fenomeni di circolazione transmediale. Il rapporto tra romanzo e immagine è la tematica più sviluppata e quella sulla quale si è maggiormente concentrata la riflessione teorica, che si è sviluppata sia in prospettiva diacronica che sincronica. Sono anche numerose le opere che affrontano tematiche trasversali, ovvero il rapporto della scrittura in prosa con le forme d'arte in particolare, come ad esempio il cinema, la fotografia. Un altro campo molto esplorato è quello che prende in considerazione il rapporto tra la scrittura e la creazione artistica, i loro reciproci influssi, intersezioni e ibridazioni e, in campo assolutamente attuale e innovativo la riflessione sulla letteratura 'fuori' dal testo ovvero tutte le forme di rappresentazione e performance che prendono spunto da testi scritti e che elaborano trasposizioni di qualsiasi genere. A partire dai presupposti esposti, il presente progetto di ricerca intende

svolgere un'indagine sulle forme di scrittura contemporanee (dopo il 1990) nelle quali si evidenzia un rapporto di ibridazione con un'altra forma artistica. Che si tratti di dinamiche transmediali o intermediali, la scrittura contemporanea mette in scena nuove strategie di creazione e di realizzazione di progetti nei quali il testo letterario si ritrova arricchito e ibridato dalle arti dell'immagine, plastiche, musicali e performative.

2014 - 2015

Intermedialità e transmedialità nella scrittura letteraria contemporanea

Università di Genova - IT

5.124 - Pricipal investigator

Dopo aver condotto un percorso di approfondimento e di indagine sui fenomeni di ibridazione che si verificano nelle produzioni letterarie per il contatto con le arti dell'immagine (PRA 2013), il gruppo di ricerca, intende proseguire la ricerca e focalizzare l'attenzione su alcune manifestazioni che si sono prodotte in campo artistico e letterario recentissimamente.

Dall'inizio del XXI secolo, infatti, si assiste a un aumento della produzione di opere nell'ambito della letteratura, delle arti visive e neomediali nelle quali la circolazione tra le pratiche creative assume un ruolo importante se non preponderante. *Ibridazione, intermedialità, transmedialità, multimedialità, intersemiosi* sono termini che ci consentono di designare l'intrecciarsi di queste pratiche dove si moltiplicano i prestiti dal cinema, dalla fotografia, dall'arte digitale, dalla video arte, ecc., anche se non è ancora consolidata la distinzione concettuale tra ognuna di queste nozioni.

Editorial activity

Director of the scientifica online review *Publifarum*

(<http://www.publifarum.farum.it/>, ISSN 1824-7482, DOAJ).

Since 2016 Member of the scientific comitee of the review *Trasparenze*, New series.

Since 2016 president of the scientific comitee of the online portal EFMR - Études Françaises Mises en Réseau / Portail d'études françaises en Italie (<http://www.efmr.it/>). Vice-president from 2010 to 2016.

Since 2012 co-editor-in-chief of the ARGEC Carnet de recherche (<http://argec.hypotheses.org>).

Since 1993 collaboration with the XX Century section of the review *Studi Francesi*.

Assigments abroad

Invited Professor

2017 October, Laboratoire ICD (Interactions Culturelles et Discursives) de l'Université François Rabelais di Tours.

2017 Mars, Laboratoire P.L.E.I.A.D.E. dell'Université Paris 13.

2014 June, C.I.E.R.E.C. (Centre Interdisciplinaire d'Études et de Recherches sur l'Expression contemporaine) dell'Université Jean Monnet di Saint-

Etienne.

2006 February, C.I.E.R.E.C. (Centre Interdisciplinaire d'Études et de
Recherches sur l'Expression contemporaine) dell'Université Jean Monnet di
Saint-Etienne.